**KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)**

**Opis przedmiotu**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Kod przedmiotu | | Nazwa przedmiotu | Zarządzanie projektem tłumaczeniowym | | | |
| FA/P/2/ST/B1/3 | | Reception and critics of official translation | | | |
| Język wykładowy | | angielski/ polski | | | | |
| Rok akademicki | | 2023/24 | | | | |
|  | | | | | | |
| Kierunek | | Filologia angielska | | | | |
| w zakresie | | - | | | | |
| Poziom studiów | | Studia drugiego stopnia | | | | |
| Profil studiów | | Profil praktyczny | | | | |
| Forma studiów | | Studia stacjonarne | | | | |
| Semestr / semestry | | I-II | | | | |
|  | | | | | | |
| Przynależność do grupy zajęć | | B1. Grupa zajęć kierunkowych | | | | |
| Status przedmiotu | | obowiązkowy | | | | |
| Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS | | Forma zajęć | | Liczba godzin zajęć dydaktycznych | Liczba punktów ECTS | |
| Wykład | | [h] | 5 ECTS | |
| Ćwiczenia | | [h] |
| Zajęcia praktyczne | | 60 [h] |
| Powiązanie przedmiotu | z profilem studiów | Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny) | | | | 5 ECTS |
| z uprawnieniami | *-* | | | | 0 ECTS |
| z dyscypliną | językoznawstwo | | | | 65ECTS |
| Forma nauczania | | Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni | | | | |
| Wymagania wstępne | | Brak | | | | |
|  | | | | | | |
| Jednostka prowadząca | | Wydział Filologiczno-Pedagogiczny | | | | |
| Koordynator | | mgr Anna Włodarczyk-Czubak | | | | |
| Adres strony internetowej pjo | | www.wfp.uniwersytetradom.pl | | | | |
| Adres e-mail, telefon koordynatora | | a.wlodarczyk-czubak@uthrad.pl | | | | |

**EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ**

|  |  |
| --- | --- |
| Cel kształcenia: | 1. Zrealizowanie ze studentami autentycznego projektu tłumaczeniowego (wdrożeniowego/ praktycznego) 2. Obejmowanie przez studentów różnych ról stałych (menedżer projektu, koordynator projektu) oraz role przechodnie (tłumacz, redaktor, korektor, specjalista ds. zapewnienia jakości, tester językowy) w trakcie realizacji projektu oraz przez prowadzącego zajęcia roli klienta, który zleca wykonanie projektu |
| Treści programowe: | 1. Realizacja poszczególnych etapów projektu wraz z przydzieleniem ról (1 etap – kontakt na linii klient-biuro tłumaczeń, 2 etap – przesłanie materiałów do tłumaczenia, dokonania ich oceny przez zespół biura tłumaczeń, określenie pary języków, specjalistycznej terminologii, rodzaju tłumaczenia oraz poziomu trudności, 3 etap- przekazanie wyceny wraz ze standardowym terminem wykonania zlecenia, 4 etap- przyjęcia lub odrzucenie przez klienta oferty, w razie konieczności dalsze konsultacje, 5 etap- przydzielenie ról poszczególnym członkom zespołu tłumaczeniowego, 6 etap-rozpoczęcie prac translatorskich, kierownik projektu nadzoruje pracę zespołu, 7 etap- przekazanie gotowego tłumaczenia klientowi, 8 etap – zakończenie projektu tłumaczeniowego i końcowe rozliczenia) 2. Uzgodnienie terminologii, stworzenie glosariuszy 3. Zarządzanie projektem, wyznaczenie terminu wykonania tłumaczenia, określenie jaki jest ‘deadline’ sporządzenie wyceny, dokonywanie korekty, analizy tłumaczonych treści |
| Metody dydaktyczne (kształcenia): | dyskusja problemowa, prezentacja multimedialna, metoda projektów (projekt wdrożeniowy/ praktyczny), praca w grupach/zespołach, burza mózgów, tworzenie glosariuszy, ćwiczenia warsztatowe, symulacja pracy w biurze tłumaczeń |
| Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej: | Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest osiągnięcie przez studenta wymaganych efektów uczenia się. Uzyskanie pozytywnych ocen ze wszystkich form zajęć wchodzących w skład przedmiotu jest równoznaczne ze zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej temu przedmiotowi. Sposób obliczania oceny z poszczególnych form zajęć przedstawia się następująco:  Zaliczenie na ocenę (po semestrze I)  - ocena na podstawie terminowej realizacji etapów projektu zaplanowanych w I semestrze, która stanowi 100% końcowej oceny semestralnej;  Egzamin na ocenę (po semestrze II)  - ocena na podstawie terminowej realizacji całego projektu, która stanowi 100% końcowej oceny;  ocena obliczana według skali punktowej: : od 60% - 3 (dst), od 70% - 3.5 (dst+), od 75% - 4 (db), od 80% - 4.5 (db+), od 90% - 5 (bdb). |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć | | | | Metody weryfikacji efektów uczenia się | |
| Numer efektu uczenia się | Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU)  Student, który zaliczył przedmiot  (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do: | Kierunkowy efekt uczenia się  (KEU) | Forma zajęć | Forma weryfikacji  (zaliczeń) | Metody sprawdzania  i oceny |
| U1 | biegle komunikować się z różnymi kręgami odbiorców z wykorzystaniem profesjonalnej terminologii potrzebnej do wykonania projektu tłumaczeniowego, na poziomie C2 wg Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego | K\_UK07 | Zajęcia praktyczne | Terminowa realizacja etapów projektu | Zaliczenie po I semestrze, egzamin po II semestrze |
| U2 | prowadzić dyskusję podczas realizacji różnych etapów projektu na temat zagadnień językoznawczych w tym dotyczących sytuacji na rynku tłumaczeń, zasad praw autorskich | K\_UK08 | Zajęcia praktyczne |
| U3 | efektywnie współdziałać z innymi osobami w ramach pracy zespołu tłumaczeniowego pracującego nad projektem tłumaczeniowym i podejmować odpowiednią rolę w zespołach przypisaną przez prowadzącego zajęcia w tym wiodącą rolę, a także planować i zarządzać pracami zespołu pełniąc odpowiednią rolę przy wykorzystaniu nowoczesnych technologii w pracy tłumacza i pracownika biura tłumaczeniowego | K\_UO13 | Zajęcia praktyczne |
| U4 | samodzielnie zdobywać i aktualizować wiedzę z zakresu różnych uwarunkowań realiów pracy na rynku tłumaczeń, oraz planować i realizować dalszy rozwój kompetencji tłumaczeniowych oraz ukierunkowywać innych w tym zakresie | K\_UU14 | Zajęcia praktyczne |
| K1 | aktywnego inspirowania i organizowania działań w tym np. projektów realizowanych samodzielnie lub w zespole na rzecz środowiska społecznego | K\_KO04 | Zajęcia praktyczne |  |
| K2 | rozumowania i działania w sposób przedsiębiorczy, także w zakresie kierowania projektem tłumaczeniowym z uwzględnieniem sytuacji na rynku tłumaczeń | K\_KO05 | Zajęcia praktyczne |  |  |

|  |
| --- |
| Literatura i pomoce naukowe |
| **Literatura podstawowa:**  Materiały potrzebne do realizacji projektu tłumaczeniowego wskazane/dostarczane przez prowadzącego zajęcia  **Literatura uzupełniająca:**  Project Management Institute, Inc.: A Guide to the Project Management Body of Knowledge (PMBOK Guide), 3rd Edition, 2004  **Pomoce naukowe:**  Rzutnik multimedialny, laptop, słowniki |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS | | | |
| Udział w zajęciach, aktywność | Obciążenie studenta [h] | | |
| Inne godz. kontaktowe  (IGK) | Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta  (ZBN) | Zajęcia dydaktyczne |
| Udział w … *wykładach* | X | X | [h] |
| Udział w *zajęciach praktycznych* | X | X | 60 [h] |
| Udział w konsultacjach | 15 [h] | X | X |
| Przygotowanie do *zajęć praktycznych,*  Przygotowanie do *zaliczenia* | [h] | 50 [h] | X |
| Sumaryczne obciążenie pracą studenta | 15 [h]/ 0,6 ECTS | 50 [h]/2 ECTS | 60 [h]/ 2,4 ECTS |
| Punkty ECTS za przedmiot | 5 ECTS | | |

|  |
| --- |
| Informacje dodatkowe, uwagi |
| - |